

# CONVENTION DE CO-TUTELLE DE THÈSE

## CONVENZIONE DI CO-TUTELA DI TESI

Dans le cadre de l'Université franco-italienne, créée suite au protocole signé à Florence le 6 octobre 1998 par les Ministères des Affaires Etrangères, les Ministères des Universités et de la Recherche, français et italiens, et également, pour la partie italienne, en vertu de la loi du 26/5/2000, n. 161 ;

Etant donnée la convention stipulée entre la Scuola Normale Superiore di Pisa et l'Università degli Studi di Pisa qui prévoit (selon des accords préalablement établis) le déroulement d'activités institutionnelles également auprès de l'établissement de non-appartenance;

*In applicazione del protocollo firmato a Firenze il 6 ottobre 1998 dai Ministeri degli Affari Esteri e dell'Università di Francia e Italia, nonché, per la parte italiana, in virtù della Legge 26/5/2000, n.161, istitutivi dell'Università italo-francese;*

*Vista la convenzione quadro sottoscritta tra la Scuola Normale Superiore e l'Università degli Studi di Pisa che disciplina lo svolgimento di attività istituzionali anche presso la sede di non appartenenza, previi specifici accordi.*

il est établi :

si stipula :

entre / tra

Université de la Méditerranée – 58, Bd Charles Livon – 13284 Marseille Cedex 07, France, représenté par son Président, Prof. Yvon Berland;

*l'Università de la Méditerranée 58, Bd Charles Livon – 13284 Marseille Cedex 07, Francia, rappresentata dal suo Rettore, Prof. Yvon Berland;*

et / e

la Scuola Normale Superiore – Piazza dei Cavalieri, 7 – 56100 Pisa, Italia, représenté par son "Direttore", Prof. Salvatore Settis;

*la Scuola Normale Superiore – Piazza dei Cavalieri, 7 – 56100 Pisa, Italia, rappresentata dal suo Direttore, Prof. Salvatore Settis;*

la convention de co-tutelle de thèse concernant Bianchi Eugenio, de nationalité italienne.

*la convenzione di co-tutela di tesi a favore di Bianchi Eugenio, di nazionalità italiana*

### TITRE 1 - MODALITÉS ADMINISTRATIVES / CAPITOLO 1 - PROCEDURE AMMINISTRATIVE

#### 1.1. Inscription / Iscrizione

Monsieur Bianchi Eugenio remplit toutes les conditions nécessaires à son inscription en thèse dans les deux Établissements.

*Il Sig. Bianchi Eugenio è in possesso di tutti i requisiti richiesti per la sua iscrizione al dottorato di ricerca presso le due università.*

L'inscription administrative sera effectuée dès la signature de cette convention. Elle se fera chaque année dans les deux Établissements.

*L'iscrizione sarà effettuata successivamente alla firma di questa convenzione, e verrà ripetuta ogni anno presso le due università.*

À l'Université de la Méditerranée l'inscription sera effectuée dans la spécialité du Centre de Physique Théorique de Luminy, CNRS,

*Presso l'Università de la Méditerranée l'iscrizione sarà effettuata nel dottorato di ricerca nel Centre de Physique Théorique de Luminy, CNRS,*

À la Scuola Normale Superiore l'inscription sera effectuée dans le corso di perfezionamento en physique.

*Presso la Scuola Normale Superiore., l'iscrizione sarà effettuata al corso di perfezionamento in fisica.*

**1.2. Droits d'inscription / Tasse d'iscrizione**

Les droits d'inscription seront payés à l'Université de la Méditerranée.  
*Le tasse di iscrizione saranno versate all'Università de la Méditerranée*

**1.3. Couverture sociale / Assistenza sanitaria**

Le candidat bénéficiera de la couverture sociale inhérente à l'acquittement des droits d'inscription dans un des établissements. Il justifiera le cas échéant auprès de l'autre établissement de sa couverture sociale ainsi que d'une assurance civile valable dans chacun pays. Les justificatifs correspondants seront produits au moment de l'inscription.

*Il candidato, all'inizio della sua attività presso l'Università partner dovrà dimostrare di essere un possessore di un'assicurazione sanitaria (modello E111/E128 per i cittadini membri della UE). Potrà essergli altresì richiesta la stipula di una polizza di responsabilità civile.*

**1.4. Conditions d'hébergement et d'aides financières offertes à l'étudiant / Condizioni di alloggio e sostegno finanziario offerte allo studente**

Le doctorant, avec le soutien de la SNS, acheve les actions nécessaires pour obtenir un financement destiné à couvrir les frais de mobilité suivant au ce accord.

*Il dottorando, con il sostegno della SNS, compie le azioni necessarie per ottenere un finanziamento destinato a coprire le spese di mobilità derivanti dal presente accordo.*

**TITRE 2 - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES /CAPITOLO 2 - MODALITÀ PEDAGOGICHE**

**2.1. Travaux de recherche / Lavori di ricerca**

Les travaux porteront sur : Loop Quantum Gravity and Spin Foam Models.

*La ricerca verterà su: . Loop Quantum Gravity and Spin Foam Models.*

Les travaux seront dirigés :

*La ricerca sarà coordinata:*

- à l'Université de la Méditerranée, par le Prof. Carlo Rovelli, du Centre de Physique Théorique de Luminy, CNRS, de Marseille,
- *presso l'Università de la Mediterranée., dal Prof Carlo Rovelli., del Centre de Physique Théorique de Luniny, CNRS, di Marsiglia,*
- à la Scuola Normale Superiore di Pisa, par le Prof. Pietro Menotti, professeur titulaire de l'Università degli studi di Pisa,
- *presso la Scuola Normale Superiore di Pisa, dal Prof. Pietro Menotti, professore ordinario dell'Università degli studi di Pisa,*

Le doctorant effectue les travaux de recherche en alternance entre les deux établissements par périodes déterminées d'un commun accord entre les deux directeurs de thèse selon les modalités prévisionnelles suivantes:

Etablissement italien: Scuola Normale Superiore: 30 mois maximum

Etablissement français: EHESS: six mois minimum

*Il dottorando svolge il lavoro di ricerca presso entrambe le istituzioni per periodi alterni di studio concordati con i direttori di tesi e secondo le seguenti previsioni:*

*Istituzione italiana: massimo trenta mesi*

*Istituzione francese: almeno sei mesi*

## **2.2. Rédaction de la thèse / Redazione della tesi**

- La thèse sera rédigée en anglais
- *La tesi sarà redatta in inglese*
  
- Un résumé étendu sera rédigé en français et italien.
- *Una sintesi sarà redatta in francese e in italiano.*

## **2.3. Soutenance / Discussione**

La thèse donnera lieu à une soutenance unique à la Scuola Normale Superiore di Pisa

*Questa tesi si concluderà con un unico esame finale presso la Scuola Normale Superiore di Pisa*

La soutenance sera reconnue par les deux Etablissements.

*L'esame finale sarà riconosciuto dalle due istituzioni.*

Langue utilisée pour la soutenance: anglais; la présentation orale comportera au minimum un résumé en français et en italien.

*Lingua utilizzata per l'esame finale: inglese; l'esposizione orale prevederà una sintesi in italiano e in francese.*

Le jury de soutenance sera composé à parité de scientifiques des deux pays concernés. Les deux Directeurs de thèse participeront à la soutenance. Le jury sera constitué conformément aux règles des deux pays concernés et sera approuvé par le Président de l'Université de la Méditerranée et le «Direttore» de la Scuola Normale Superiore di Pisa. Il comprend au moins six membres dont les deux Directeurs de thèse.

*La commissione giudicatrice sarà costituita da un egual numero di studiosi italiani e francesi. I due Direttori di tesi parteciperanno alla discussione. La commissione sarà composta conformemente alle regole dei due paesi e sarà approvata dal "Président" dell'Università de la Méditerranée e dal Direttore della Scuola Normale Superiore di Pisa. Comprende almeno sei membri tra i quali i due direttori di ricerca.*

Des personnalités extérieures aux 2 établissements peuvent être invitées à participer au jury.

*Studiosi estranei alle due istituzioni potranno essere invitati a far parte della commissione.*

## **2.4. Délivrance des diplômes/Rilascio del titolo**

Le grade de docteur sera délivré conjointement par les deux établissements.

*Il titolo di dottore sarà rilasciato congiuntamente dalla due Università*

L'Université de la Méditerranée délivrera à Eugenio Bianchi le titre de: «Docteur de recherche en physique » conformément à la réglementation française en vigueur

*L'Università de la Méditerranée rilascerà a Eugenio Bianchi il titolo di "Docteur de recherche en physique", in conformità alla normativa francese in vigore*

La Scuola Normale Superiore di Pisa délivrera à Eugenio Bianchi le "Diploma di perfezionamento in Fisica" équivalent au titre national de «Dottore di ricerca» conformément à la réglementation italienne en vigueur

*La Scuola Normale Superiore di Pisa rilascerà a Eugenio Bianchi il "Diploma di perfezionamento in Fisica" equivalente al titolo nazionale di "Dottore di ricerca" conformemente alla legislazione italiana in vigore*

## **TITRE 3 – PROPRIÉTÉ/CAPITOLO 3 - PROPRIETA'**

Les connaissances nouvelles sont la propriété du contractant qui les a obtenues et restent sous son autorité pour leur exploitation et leur diffusion. Elles doivent être protégées conformément aux procédures spécifiques à chacun des pays.

*I risultati della ricerca sono proprietà di chi li ha conseguiti e restano sotto la sua disponibilità per il loro sfruttamento e diffusione, e devono essere tutelati conformemente alla normativa vigenti in ciascun paese.*

## **TITRE 4 - MODIFICATION – RÉSILIATION/CAPITOLO 4 - MODIFICHE-RISOLUZIONE**

La présente convention est modifiable et résiliable par voie d'avenant établi d'un commun accord et signé par les représentants légaux des deux Établissements.

*La presente convenzione è modificabile e rescindibile per comune accordo tra le parti, sottoscritto dai rappresentanti legali delle due Università.*

Le ...

**Université de la Méditerranée de Marseille**

**Le Directeur de thèse**  
*Prof. Carlo Rovelli*  
*signature*

**Scuola Normale Superiore di Pisa**

**Il Direttore della tesi**  
*Prof. Pietro Menotti*  
*Firma*

**Le Président**  
*Prof. Yvon Berland*  
*signature*

**Il Direttore**  
*Prof. Salvatore Settis*  
*Firma*